RESOLUCIÓN DIGITAL

MENDOZA, **22 de mayo de 2025.**

VISTO:

El Expediente 11167/2025, donde la Facultad de Filosofía y Letras eleva las actuaciones correspondientes al Acuerdo de Cooperación suscripto entre la citada Unidad Académica, el Instituto de Estudios, Asesoramiento y Servicios (IDEAS) y Apriori Cultura Nonprofit ZRT, Hungría, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Acuerdo tiene por objeto la organización el evento titulado "Tradición occidental y desafíos contemporáneos. Cinco años después de la muerte de Sir Roger Scruton" que se celebrará entre el 28 y el 30 de mayo de 2025.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por el Área de Convenios, el Dictamen N° 566/2025 de la Dirección de Asuntos Legales, habiendo tomado conocimiento la Coordinación General Legal y Técnica del Rectorado, lo establecido en el Artículo 27 –Incisos 1) y 8)– del Estatuto Universitario y la Ordenanza N° 47/2008-C.S., en ejercicio de sus atribuciones,

EL VICERRECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
A CARGO DEL RECTORADO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- **Aprobar el Acuerdo de Cooperación suscripto entre la FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS de esta Casa de Estudios, el INSTITUTO DE ESTUDIOS, ASESORAMIENTO Y SERVICIOS** (IDEAS) **y APRIORI CULTURA NONPROFIT ZRT,** Hungría**,** el cual tiene por objeto la organización el evento titulado "Tradición occidental y desafíos contemporáneos. Cinco años después de la muerte de Sir Roger Scruton", cuyo texto, en versiones castellana, inglesa y húngara, obra en el Anexo I de la presente resolución, que consta de DIEZ (10) hojas.

ARTÍCULO 2°.- La presente norma, que se emite en formato digital, será reproducida con el mismo número en soporte papel.

ARTÍCULO 3°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones.

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo

Mgter. Gabriel Alejandro FIDEL
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° **1463/2025** _ _ _ _

CONVENIO-R
bc_11167-APRIORI esp.

ANEXO I
-1-

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS	COOPERATION AGREEMENT	ACUERDO DE COOPERACIÓN
amely létrejött egyrészről	which was established on the one hand	que fue establecido por un lado
Facultad De Filosofia Y Letras De La Universidad Nacional de De Cuyo (Székhelye: Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA), Ciudad, Mendoza, República Argentina, nyilvántartási száma: 30-67642829-8, Adószáma: 30-67642829-8, Képviseli: Dr. Víctor Gustavo Zonana dékán, kapcsolattartó: Rubén Peretó Rivas) mint szervező, valamint	**Facultad de Filosofia y Letras de la Universidad Nacional de de Cuyo** (Registered seat: Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA), Ciudad, Mendoza, República Argentina, registration number: 30-67642829-8, Tax number: 30-67642829-8, Represented by: Dean Dr. Víctor Gustavo Zonana, contact person: Rubén Peretó Rivas) as organizer, and	**Facultad de Filosofia y Letras de la Universidad Nacional de de Cuyo** (Sede registrada: Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA), Ciudad, Mendoza, República Argentina, número de registro: 30-67642829-8, Número de identificación fiscal: 30-67642829-8, Representado por: Decano Dr. Víctor Gustavo Zonana, persona de contacto: Rubén Peretó Rivas) como organizador, y
Instituto De Estudios Asesoramientos Y Servicios (Székhelye: Facultad de Filosofia y Letras - Centro Universitario - 5500 - Mendoza – Argentina, nyilvántartási szám: 30-67634114-1, adószám: 30-67634114-1, Képviseli: Prof. Cristina Lucero) mint szervező, a továbbiakban együttesen: Szervezők másrészről,	**Instituto De Estudios Asesoramientos Y Servicios** (Registered seat: Facultad de Filosofia y Letras - Centro Universitario - 5500 - Mendoza – Argentina, registration number: 30-67634114-1, Tax number: 30-67634114-1, Represented by: Prof. Cristina Lucero) as organizer, hereinafter referred to as: Organizers on the other part,	**Instituto de Estudios Asesoramientos y Servicios** (Sede registrada: Facultad de Filosofia y Letras - Centro Universitario - 5500 - Mendoza – Argentina, número de registro: 30-67634114-1, Número de identificación fiscal: 30-67634114-1, Representado por: Prof. Cristina Lucero) como organizador, en lo sucesivo denominados: Organizadores por otra parte,
Apriori Cultura Nonprofit Zrt. (székhely: 1053 Budapest, Veres Pálné u. 12. földszint, adószám: 27432244-2-41, cégjegyzékszám.: 01-10-141543, képviseli: dr. Pesti Ivett vezérigazgató, kapcsolattartó dr. Genda Noémi) mint partner, a továbbiakban: Partner	**Apriori Cultura Nonprofit Zrt.** (Headquarters: 1053 Budapest, Veres Pálné u. 12. ground floor, tax number: 27432244-2-41, company registration number: 01-10-141543, represented by: Dr. Ivett Pesti CEO, contact person: dr. Noémi Genda) as partner, hereinafter referred to as: Partner	**Apriori Cultura Nonprofit Zrt.** (Sede: 1053 Budapest, Veres Pálné u. 12. planta baja, número de identificación fiscal: 27432244-2-41, número de registro de la empresa: 01-10-141543, representada por: la Dr. Ivett Pesti CEO, persona de contacto: dr. Noémi Genda) como socio, en lo sucesivo denominado: Socio.
ELŐZMÉNYEK	**PREAMBLE**	**PREÁMBULO**
Felek rögzítik, hogy a Partner keretei között működő Hungarian Scruton HUB (The Hungarian Scientific Hub of Scruton's Heritage) egy olyan hazai és	The Parties hereby record that the Hungarian Scruton HUB (The Hungarian Scientific Hub of Scruton's Heritage), operating within the framework of the	En virtud de lo dispuesto en los estatutos y normas que rigen el funcionamiento de la Universidad Nacional de Cuyo, la Rectora, Cdora. Esther Lucía Sanchez, en

ANEXO I
-2-

UNCUYO UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

HSH

nemzetközi hallgatókból, oktatókból és előadókból álló kutató és alkotó közösség, szellemi műhely, amely Sir Roger Scruton életművét, szellemi örökségét hivatott ápolni és aktualizálni. A Universidad Nacional de Cuyo működését szabályozó alapszabály és rendeletek értelmében a rektor, Dr. Esther Lucía Sanchez, hatáskörében eljárva, "A Nyugati Hagyomány és Kortárs Kihívások. Öt évvel Sir Roger Scruton halála után" című kongresszus szervezésének és lebonyolításának elősegítése érdekében, felhatalmazta a Filozófiai és Irodalmi Kar dékánját, Dr. Victor Gustavo Zonanát, hogy a jelen megállapodást ezen Oktatási Intézmény nevében megkösse és aláírja, amelyben rögzítik a kongresszus megvalósításának feltételeit, céljait és időtartamát az adott akadémiai egység keretein belül.

Ennek alapján a dékán további felhatalmazza a Tanácsadás és Szolgáltatások Intézetének (IDEAS) igazgatóját, Dr. María Cristina Lucerót, hogy aláírja és végrehajtsa a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos összes dokumentumot, beleértve a rendezvény megfelelő megvalósításához szükséges logisztikai, adminisztratív, pénzügyi és akadémiai rendelkezéseket, anélkül, hogy ez más szükséges eljárásokat kizárna. Ez az utóbbi felhatalmazás kizárólag a kongresszus keretében megkötött és végrehajtott megállapodás céljaira vonatkozik, azzal a kötelezettséggel, hogy a

Partner, is a research and creative community, an intellectual workshop consisting of domestic and international students and lecturers, which is intended to nurture and update the oeuvre and intellectual heritage of Sir Roger Scruton.

By virtue of the provisions of the statutes and regulations governing the operation of the Universidad Nacional de Cuyo, the Rector, Dr Esther Lucía Sanchez, in the exercise of her powers and in order to facilitate the organization and execution of the Congress 'Western Tradition and Contemporary Challenges. Five Years After the Death of Sir Roger Scruton', delegates to the Dean of the Faculty of Philosophy and Arts, Dr Victor Gustavo Zonana, the power to celebrate and sign the aforementioned agreement, on behalf of this House of Studies, in which the conditions, objectives and terms of the realization of said Congress in the scope of that academic unit are agreed.

Based on this, the Dean, in turn, delegates to the Director of the Institute of Advice and Services (IDEAS), Dr María Cristina Lucero, the power to sign and execute all documents related to the implementation of the agreement, including the logistical, administrative, financial and academic provisions necessary for the proper realization of the event, without prejudice to any other processing that may be necessary. This last delegation is granted exclusively for the purposes related to the celebration and execution of this agreement within the framework of the Congress, with the commitment to inform

uso de sus atribuciones y con el fin de facilitar la organización y ejecución del Congreso "Tradición Occidental y Desafíos Contemporáneos. A Cinco Años de la Muerte de Sir Roger Scruton ", delega en el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Dr. Víctor Gustavo Zonana, la potestad para celebrar y suscribir el acuerdo referido, en nombre de esta Casa de Estudios, en el que se pacten las condiciones, objetivos y términos de la realización de dicho Congreso en el ámbito de esa unidad académica.

En función de ello, el Decano, a su vez delega en la Directora del Instituto de Asesoramiento y Servicios (IDEAS), Dra. María Cristina Lucero, la facultad de suscribir y ejecutar todos los documentos relacionados con la implementación del acuerdo, incluyendo las disposiciones logísticas, administrativas, financieras y académicas necesarias para la correcta realización del evento, sin perjuicio de cualquier otra tramitación que resultare necesaria. Esta última delegación se otorga exclusivamente a los fines relacionados con la celebración y ejecución del presente acuerdo en el marco del

Res. N° **1463/2025** _ _ _ _

dékánt tájékoztatja a megtett lépések előrehaladásáról és eredményeiről.	the dean about the progress and results of the steps taken.	Congreso, con el compromiso de informar al decano sobre el avance y los resultados de las gestiones efectuadas.
1. MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA	1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT	1. OBJETO DEL ACUERDO
1.1 A Felek megállapodnak, hogy Egyetem és Partner a jelen Szerződés (a továbbiakban: Megállapodás/Szerződés) hatálya alatt az alábbiakban rögzített módon együttműködnek a 2025. május 28-30. között megrendezésre kerülő „A Nyugati hagyományok és a kortárs kihívások. Öt évvel Sir Roger Scruton halála után" elnevezésű rendezvény (a továbbiakban: Konferencia) létrehozásában.	1.1 The Parties agree that the University and the Partner will cooperate in the manner set out below under the scope of this Agreement (hereinafter referred to as the Agreement/Contract) in the organization of the event entitled "Western Traditions and Contemporary Challenges. Five Years after the Death of Sir Roger Scruton" (hereinafter referred to as the Conference) to be held between 28-30 May 2025.	1.1 Las Partes acuerdan que la Universidad y el Socio cooperarán de la manera establecida a continuación en el ámbito de este Acuerdo (en lo sucesivo, el Acuerdo/Contrato) en la organización del evento titulado «Tradición occidentales y desafíos contemporáneos. Cinco años después de la muerte de Sir Roger Scruton» (en lo sucesivo, el Congreso) que se celebrará entre el 28 y el 30 de mayo de 2025.
1.2 Felek jelen megállapodás keretén belül kívánják szabályozni a Konferencia megszervezése kapcsán az egymás közötti viszonyaikat, együttműködésének kereteit – különös tekintettel annak megszervezésével kapcsolatos egyes feladatkörök, valamint a felmerülő költségek megosztásának kérdéseire.	1.2 The Parties intend to regulate their mutual relations and the framework of their cooperation in connection with the organization of the Conference within the framework of this Agreement - with particular regard to the issues of certain tasks related to its organization and the sharing of costs incurred.	1.2 Las Partes tienen la intención de regular sus relaciones mutuas y el marco de su cooperación en relación con la organización de el Congreso en el marco de este Acuerdo, con especial atención a las cuestiones de determinadas tareas relacionadas con su organización y al reparto de los costes incurridos.
1.3 A Felek kifejezik kölcsönös szándékukat arra vonatkozóan, hogy a megfelelő szolgáltatásokat a másik Fél számára a jelen Szerződés időtartama alatt maradéktalanul teljesítik, illetve a másik Fél részéről nyújtandó szolgáltatást maradéktalanul igénybe veszik.	1.3 The Parties express their mutual intention to fully provide the appropriate services to the other Party during the term of this Agreement, and to fully utilize the services to be provided by the other Party.	1.3 Las Partes expresan su intención mutua de prestar plenamente los servicios adecuados a la otra Parte durante la vigencia de este Acuerdo, y de utilizar plenamente los servicios que deba prestar la otra Parte.
2. SZERVEZŐK KÖTELEZETTSÉGEI	2. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZERS	2. OBLIGACIONES DE LOS ORGANIZADORES
2.1 Szervezők feladata a Konferencia teljes körű	2.1 The Organizers are responsible for the full organization and	2.1 Los organizadores son responsables de la organización y

megszervezése, lebonyolítása, helyszíni logisztika és technikai szolgáltatások biztosítása, beleértve • a helyszín biztosítását/bérlését, • az előadók felkutatását és meghívását • regisztrációs rendszer kialakítását és működtetését.	conduct of the Conference, providing on-site logistics and technical services, including • providing/renting the venue, • searching for and inviting speakers, • and establishing and operating a registration system.	realización completas de el Congreso, proporcionando servicios logísticos y técnicos in situ, tales como • proporcionar/alquilar el lugar de celebración, • buscar e invitar a ponentes, • y establecer y operar un sistema de registro.
2.2 Szervezők vállalják a Konferenciával kapcsolatos marketing anyagok elkészítését, hirdetések, online és offline promóciók lebonyolítását, közösségi média megjelenéseket, amelynek során kötelesek feltüntetni az együttműködő Partner, Hungarian Scruton HUB (HSH) – jelen szerződés 1. melléklete szerinti – logóját, ezzel utalva arra, hogy a Konferencia a HSH-val közösen kerül megszervezésre.	2.2. The Organizers undertake to prepare marketing materials related to the Conference, carry out advertisements, online and offline promotions, and social media appearances, during which it is obliged to display the logo of the cooperating Partner, Hungarian Scruton HUB (HSH) – as per Annex 1 of this contract –, thereby indicating that the Conference is organized jointly with HSH.	2.2. Los Organizadores se comprometen a preparar materiales de marketing relacionados con el Congreso, realizar anuncios, promociones online y offline, y apariciones en redes sociales, durante las cuales están obligados a mostrar el logotipo del Socio colaborador, Hungarian Scruton HUB (HSH) - según el Anexo 1 de este contrato- , indicando así que la Conferencia está organizada conjuntamente con HSH.
2.3 Szervezők kötelesek továbbá a konferencia írásos anyagain, grafikákon, valamint a weboldalán és közösségi média megjelenései során is feltüntetni a HSH logót.	2.3 The Organizers are also obliged to display the HSH logo on the written materials and graphics of the conference, as well as on its website and during social media appearances.	2.3 Los Organizadores también están obligados a mostrar el logotipo de HSH en los materiales escritos y gráficos de la conferencia, así como en su sitio web y durante las apariciones en las redes sociales.
2.4 Szervezők vállalják, hogy a szakmai program teljesítéséről, és a Partner által nyújtott pénzügyi hozzájárulás felhasználásról – számlák csatolásával – részletes írásos beszámolót készítenek a Konferenciát követő 30 napon belül, amelyet megküldenek Partner részére.	2.4 The Organizers undertake to prepare a detailed written report on the completion of the professional program and the use of the financial contribution provided by the Partner – attaching invoices – within 30 days following the Conference, which it will send to the Partner.	2.4 Los Organizadores se comprometen a preparar un informe escrito detallado sobre la finalización del programa profesional y el uso de la contribución financiera proporcionada por el Socio, adjuntando las facturas, en un plazo de 30 días después de la Conferencia, que enviarán al Socio.
3. PARTNER KÖTELEZETTSÉGEI	3. OBLIGATIONS OF THE PARTNER	3. OBLIGACIONES DEL SOCIO
3.1 Partner vállalja, hogy anyagi hozzájárulást nyújt a konferencia	3.1 Partner undertakes to provide financial support for the full	3.1 El socio se compromete a proporcionar apoyo financiero

teljeskörű lebonyolításához, a megrendezéssel összefüggő költségek fedezéséhez, valamint segítséget nyújt a szakmai program összeállításában, és az előadók meghívásában, amelynek keretén belül felveszi a kapcsolatot a Roger Scruton Legacy Foundation-el, valamint elősegíti a magyar akadémikusokkal való együttműködést a Konferencia keretein belül.	implementation of the conference, to cover the costs associated with the event, and to assist in compiling the professional program and inviting speakers, within the framework of which it will contact the Roger Scruton Legacy Foundation and facilitate cooperation with Hungarian academics within the framework of the Conference.	para la plena realización de la conferencia, a cubrir los costes asociados al evento y a ayudar en la elaboración del programa profesional y la invitación de ponentes, en cuyo marco se pondrá en contacto con la Roger Scruton Legacy Foundation y facilitará la cooperación con académicos húngaros en el marco de la Conferencia.
3.2 Partner vállalja a konferenciához kapcsolódó további marketingtevékenység elvégzését, így különösen a Konferencia magyarországi/európai népszerűsítését és hirdetését a Scruton, valamint a HSH social media felületein.	3.2 Partner undertakes to carry out further marketing activities related to the conference, in particular the promotion and advertising of the Conference in Hungary/Europe on Scruton and HSH social media platforms.	3.2 El socio se compromete a llevar a cabo otras actividades de marketing relacionadas con la conferencia, en particular la promoción y publicidad de la conferencia en Hungría/Europa en las plataformas de redes sociales de Scruton y HSH.
4. DÍJAZÁS	4. FINANCIAL ARRANGEMENTS	4. ACUERDOS FINANCIEROS
4.1 Felek rögzítik, hogy a konferencia szervezéséhez szükséges költségvetés és a felek közötti pénzügyi megállapodások az alábbiak szerint alakulnak:	4. 1 The Parties agree on the following financial terms:	4.1 Las Partes acuerdan las siguientes condiciones financieras:
• A Partner a 3.1. pontban a vállalása szerint 11 820 U$ hozzájárulást fizet, amelyet a Szervezők számára 2025. május 14. napjáig vállal átutalással teljesíteni az alábbi bankszámlaszámára: Bank neve: Banco Macro Bank székhelye: Sarmiento 447 - Buenos Aires - Argentina Számlatulajdonos neve: INSTITUTO DE ESTUDIOS ASESORAMIENTOS Y SERVICIOS Bankszámlaszám: 241109544643331 Bank SWIFT / BIC kódja: BOSUARBA	• The Partner agrees to contribute USD 11,820, which shall be transferred to the Organizers until 14th May, 2025: Bank's name: Banco Macro Bank's official address: Sarmiento 447 - Buenos Aires - Argentina Account Holder Name: INSTITUTO DE ESTUDIOS ASESORAMIENTOS Y SERVICIOS Account Number: 241109544643331 Bank's SWIFT / BIC Code: BOSUARBA	• El Socio se compromete a aportar U$D 11 820, que se transferirán a los Organizadores hasta el 14 de mayo de 2025: Nombre del banco: Banco Macro Dirección oficial del banco: Sarmiento 447 - Buenos Aires - Argentina Nombre del titular de la cuenta: INSTITUTO DE ESTUDIOS ASESORAMIENTOS Y SERVICIOS Número de cuenta: 241109544643331 Código SWIFT/BIC del banco: BOSUARBA

UNCUYO UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

HSH

5. A SZERZŐDÉS HATÁLYA	5. DURATION OF THE AGREEMENT	5.DURACIÓN DEL ACUERDO
5.1 A jelen megállapodás annak mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba és a Konferenciát követő teljeskörű pénzügyi elszámolás lezárásáig tartó időtartamra köttetik.	5.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties and shall be concluded for a period of time until the completion of the full financial settlement following the Conference.	5.1 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes y se mantendrá vigente hasta la finalización de la liquidación financiera completa tras el Congreso.
5.2 Szerződő felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Konferenciát a jelen szerződés 1.1 pontjában rögzített időpontban nem lehet megtartani, úgy azt egy későbbi időpontban, de legkésőbb 2025. december 31. napjáig rendezik meg. Ebben az esetben a jelen szerződés rendelkezései ezen későbbi időpont tekintetében is irányadóak. Amennyiben ezen időpontig sem kerül a Konferencia megtartásra, úgy Szervezők kötelesek a részükre már megfizetett hozzájárulást a tudomásszerzést követő 15 napon belül, de legkésőbb 2026. január 15. napjáig Partner részére visszautalni.	5.2 The Contracting Parties agree that if the Conference cannot be held on the date specified in Section 1.1 of this Agreement, it shall be held at a later date, but no later than December 31, 2025. In this case, the provisions of this Agreement shall also apply to this later date. If the Conference is not held by this date, the Organizers shall be obliged to return the contribution already paid to it to the Partner within 15 days of becoming aware of it, but no later than January 15, 2026.	5.2 Las Partes Contratantes acuerdan que, si el Congreso no puede celebrarse en la fecha especificada en la Sección 1.1 del presente Acuerdo, se celebrará en una fecha posterior, pero no más tarde del 31 de diciembre de 2025. En este caso, las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a esta fecha posterior. Si el Congreso no se celebra en esta fecha, los Organizadores estarán obligados a devolver la contribución ya pagada al Socio en un plazo de 15 días a partir de que tengan conocimiento de ello, pero a más tardar el 15 de enero de 2026.
5.3 Jelen Szerződést Felek bármikor jogosultak közös megegyezéssel írásban megszüntetni.	5.3 The Parties shall be entitled to terminate this Agreement in writing at any time by mutual agreement.	5.3 Las Partes tendrán derecho a rescindir este Acuerdo por escrito en cualquier momento de mutuo acuerdo.
5.4 Bármelyik Fél jogosult a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén a szerződésszegő Fél részére küldött írásbeli nyilatkozattal bármikor a Szerződést indokolással, azonnali hatállyal felmondani (rendkívüli felmondás). Az értesítésben utalni kell a szerződésszegés tényére. Az azonnali hatállyal történő	5.4 In the event of a serious breach of contract by the other Party, either Party may terminate the Agreement at any time with immediate effect (extraordinary termination) by giving reasons and giving reasons in writing to the breaching Party. The notice must refer to the breach of contract. Termination with immediate effect	5.4 En caso de incumplimiento grave del contrato por la otra Parte, cualquiera de las Partes podrá rescindir el Acuerdo en cualquier momento con efecto inmediato (rescisión extraordinaria) comunicando los motivos por escrito a la Parte incumplidora. La notificación deberá hacer referencia al incumplimiento del contrato. La

felmondás a szerződésszegő Féllel való közléssel lép hatályba.	shall take effect upon notification to the breaching Party.	rescisión con efecto inmediato surtirá efecto tras la notificación a la Parte incumplidora.
6. TITOKTARTÁSI KÖTELEZETTSÉG, ADATVÉDELEM	6. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION	6. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS
6.1 Felek az adatokat harmadik személy irányába kizárólag a másik Fél kifejezett, írásbeli jóváhagyásával szolgáltathatják ki, mielőtt ilyen adat harmadik személy számára hozzáférhetővé válik. Szervezők tudomásul veszik, hogy Partner elszámolási kötelezettsége teljesítése körében a szerződés másolati példányát a támogatója részére kiadhatja.	6.1 Parties may disclose data to third parties only with the express written consent of the other Party before such data becomes accessible to a third party. The Organizers acknowledges that the Partner may provide a copy of the contract to its sponsor as part of its settlement obligations.	6.1 Las partes solo podrán revelar datos a terceros con el consentimiento expreso y por escrito de la otra parte antes de que dichos datos sean accesibles a un tercero. Los organizadores reconocen que el socio puede proporcionar una copia del contrato a su patrocinador como parte de sus obligaciones de liquidación.
6.2 Felek rögzítik, hogy a hatályos jogszabályok alapján a jelen Szerződés azon adatai, amelyek megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát külön jogszabály közérdekből elrendeli, nem minősülnek üzleti titoknak. Azokat az adatokat, amelyek közzétételét Magyarország és az Argentin Köztársaság törvényei előírják, nem tekintjük bizalmasnak.	6.2 The Parties hereby state that, under the applicable laws, the information contained in this Agreement, the disclosure or disclosure of which is required by a separate law in the public interest, does not constitute a trade secret. Data whose publication is required by the laws of Hungary and the Argentine Republic will not be considered confidential.	6.2 Las Partes declaran que, en virtud de las leyes aplicables, la información contenida en este Acuerdo, cuya divulgación o revelación es exigida por una ley separada en interés público, no constituye un secreto comercial. Los datos cuya publicación sea exigida por las leyes de Hungría y la República Argentina no se considerarán confidenciales.
6.3 A titoktartási kötelezettség a felek alkalmazottaira megfelelően irányadó. E kötelezettség független a jogviszony fennállásától, és annak megszűnése után határozatlan ideig fennmarad.	6.3 The obligation of confidentiality shall apply to the employees of the parties. This obligation shall be independent of the existence of the legal relationship and shall continue indefinitely after its termination.	6.3 La obligación de confidencialidad se aplicará a los empleados de las partes. Esta obligación será independiente de la existencia de la relación jurídica y continuará indefinidamente después de su terminación.
6.4 Felek rögzítik, hogy a Szerződés teljesítése körében és azzal összefüggésben minden egyéb tudomásukra jutott személyes adatot az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok	6.4 The Parties hereby state that any other personal data that they come to know in the course of the performance of the Contract and in connection therewith will be processed in accordance with the peovisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European	6.4 -Las Partes declaran que cualquier otro dato personal del que tengan conocimiento en el curso de la ejecución del Contrato y en relación con el mismo será tratado de conformidad con las disposiciones del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento

kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: Rendelet) rendelkezéseiben foglaltak szerint kezelik.	Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as the Regulation).	Europeo y del Consejo, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos, en lo sucesivo, el «Reglamento»).
6.5 Feleket titoktartási kötelezettség terheli minden olyan tényt és adatot illetően, amelyről a vállalásaik teljesítése során szerzenek tudomást. Felek ezen túlmenően sem közölhetnek illetéktelen személlyel olyan adatot, amely jelen együttműködésükkel összefüggésben jutott tudomásukra, és amelynek közlése bármelyik félre nézve hátrányos következménnyel járna.	6.5 The Parties are bound by a confidentiality obligation with regard to all facts and data that they become aware of in the course of fulfilling their obligations. Furthermore, the Parties may not disclose to an unauthorized person any data that has come to their attention in connection with their current cooperation, the disclosure of which would have adverse consequences for either party.	6.5 Las Partes están sujetas a una obligación de confidencialidad con respecto a todos los hechos y datos de los que tengan conocimiento en el curso del cumplimiento de sus obligaciones. Además, las Partes no podrán revelar a ninguna persona no autorizada ningún dato del que hayan tenido conocimiento en relación con su cooperación actual, cuya divulgación tendría consecuencias adversas para cualquiera de las partes.
7. VEGYES RENDELKEZÉSEK	7. MISCELLANEOUS PROVISIONS	7. DISPOSICIONES VARIAS
7.1 Felek megállapodnak, hogy a szerződésben foglalt kölcsönös vállalásaik teljesítése érdekében folyamatosan együttműködnek egymással, minden olyan tényről és körülményről (beleértve az adatokban bekövetkezett változást is) - haladéktalanul, de legkésőbb a változás, illetve körülmény bekövetkezésétől számított 3 napon belül - tájékoztatják egymást, amely a Szerződés teljesítését befolyásolja, vagy azzal összefüggésben áll.	7.1 The Parties agree to continuously cooperate with each other in order to fulfill their mutual obligations under the contract, and to inform each other of all facts and circumstances (including changes in data) - immediately, but no later than within 3 days of the occurrence of the change or circumstance - that affect the performance of the Contract or are related to it.	7.1 Las Partes acuerdan cooperar continuamente entre sí para cumplir con sus obligaciones mutuas en virtud del contrato, e informarse mutuamente de todos los hechos y circunstancias (incluidos los cambios en los datos), inmediatamente, pero a más tardar dentro de los 3 días siguientes a la ocurrencia del cambio o circunstancia, que afecten al cumplimiento del Contrato o estén relacionados con él.
7.2 Felek kapcsolattartói: Szervezők részéről: Rubén Peretó Rivas; Email: rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar;	7.2 Contact Persons of the Parties: Organizers: Rubén Peretó Rivas; Email: rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar;	7.2 Personas de contacto de las partes: Organizadores: Rubén Peretó Rivas; correo electrónico: rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar;

UNCUYO UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

HSH

Tel.: +542616968660	Tel: +54 261 6968660	teléfono: +54 261 6968660
Partner részéről: dr. Genda Noémi Emese, Email: noemi.genda@scruton.hu, Tel:+36704256327	Partner: dr. Noémi Emese Genda; Email: noemi.genda@scruton.hu; Tel: +36704256327	Socio: Dra. Noémi Emese Genda; correo electrónico: noemi.genda@scruton.hu; teléfono: +36 70 4256327

7.3 Jelen megállapodás Felek között létrejött teljes megállapodást tartalmazza, és hatálytalanná tesz bármilyen, e tárgyban folytatott előzetes szóbeli és írásbeli megállapodást.	7.3 This Agreement contains the entire agreement between the Parties and supersedes any prior oral or written agreements with respect to the subject matter.	7.3 El presente Acuerdo contiene el acuerdo completo entre las Partes y sustituye a cualquier acuerdo oral o escrito anterior con respecto al objeto.
7.4 Jelen megállapodás csak írásban, Felek közös megegyezése szerint módosítható vagy egészíthető ki érvényesen.	7.4 This Agreement may only be validly amended or supplemented in writing, by mutual agreement of the Parties.	7.4 El presente Acuerdo solo podrá modificarse o complementarse válidamente por escrito, de mutuo acuerdo entre las Partes.
7.5 Felek megállapodnak, hogy a jelen megállapodás értelmezésében és/vagy alkalmazásában felmerülő nézeteltéréseket, esetleges vitájukat megpróbálják békés úton rendezni. Ha a konfliktus továbbra is fennáll, a felek közös megegyezéssel a konfliktus összetettségétől függően egy vagy több választottbírót jelölnek ki, akik a szóban forgó ügyben nemzetközi szinten elismert tekintéllyel rendelkeznek. Ebben az esetben közös megegyezéssel megállapítják a választottbírósági eljárásra vonatkozó szabályokat.	7.5. In the event of differences or disputes in the interpretation and/or application of this agreement, the parties agree to first exhaust direct and amicable negotiations. If the conflict persists, the parties shall, by mutual agreement, appoint one or more arbitrators, depending on the complexity of the conflict, who are of recognised standing and technical solvency at an international level in the matter in question. In this case, they shall establish, by mutual agreement, the relevant regulations governing the arbitration procedure.	7.5. Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes, de común acuerdo, designarán un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso establecerán, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral..
7.6 A jelen szerződésen nem szabályozott kérdésekben a magyar jog szabályai, különösen a 2013. évi V. törvény (új Ptk.) vonatkozó rendelkezései az irányadók.	7.6 In matters not regulated by this contract, the rules of Hungarian law, in particular the relevant provisions of Act V of 2013 (new Civil Code), shall apply.	7.6 En los asuntos no regulados por el presente contrato, se aplicarán las normas del derecho húngaro, en particular las disposiciones pertinentes de la Ley V de 2013 (nuevo Código Civil).
7.7 Jelen Szerződés egyidejűleg magyar és angol és spanyol nyelven készült, melyek közötti eltérés esetén a magyar változat az	7.7 This Agreement has been prepared simultaneously in Hungarian, English and Spanish, and in the event of any discrepancy	7.7 El presente Acuerdo ha sido redactado simultáneamente en húngaro, inglés y español, y en caso de discrepancia entre las tres

irányadó. between the two, the Hungarian version shall prevail. versiones, prevalecerá la versión húngara.

Jelen megállapodást olvasás és megértés után, mint akaratunkkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írtuk alá. After reading and understanding this agreement, we have signed it with approval as being in full agreement with our will. Después de leer y comprender este acuerdo, lo hemos firmado con la aprobación de estar totalmente de acuerdo con nuestra voluntad.

Kelt/Date/Fechado: Budapest, 2025. május 6.

Aprirori Cultura Nonprofit Zrt.
Képviseli/Represented by/Representada por:
dr. Pesti Ivett vezérigazgató/CEO
Partner/Socio

Kelt/Date/ Fechado: Mendoza, Argentina. 12 de mayo de 2025

Cont. Esther Lucia Sanchez
Rectora UNCUYO
Universidad Nacional de Cuyo
Képviseli/Represented by/Representada por:
Cdora. Esther Lucia Sánchez.
Rektor/Rectora

Kelt/Date/ Fechado: Mendoza, Argentina. 8 de mayo de 2025

Dr. Víctor Gustavo ZONANA
Decano
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
Képviseli/Represented by/Representada por:
Dr. Víctor Gustavo Zonana
Dékán/Dean/Decano
Szervező/Organizcr/Organizador

Kclt/Date/Fechado: Mendoza, Argetina. 7 de mayo de 2025

Dra. María Cristina LUCERO
DIRECTORA I.D.E.A.S.
Instituto De Estudios Asesoramientos Y Servicios
Képviseli/Represcnted by/Representada por:
Dra. María Cristina Lucero
Elniik/Director/Directora
Szervező/Organizcr/ Organizador

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo

Mgter. Gabriel Alejandro FIDEL
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo